

No. of Printed Pages : 4

MTT-020 F2F

00442

M.A. IN TRANSLATION STUDIES (MATS)

Term-End Examination

December, 2011

MTT-020 F2F : PROCESS OF TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note : All questions are compulsory. Every question carry equal marks.

1. Explain with illustration different types of translation based on nature of translation. 20

OR

Examine the features of translation process as propounded by Nida.

2. What do you understand by 'untranslatability' ? 20
Critically discuss with examples the areas in which translator focus untranslatability.

OR

What is the meaning and importance of vetting ?
Examine with illustrations the different stages of vetting.

3. What are the meaning and features of translation evaluation ? What are the different systems of translation evaluation ? 20

OR

What do you understand by simultaneous translation ? Describe the different areas of simultaneous translation.

4. Define summary translation. What are the similarities and differences between summary translation and sense - for - sense translation ? 20

OR

Discuss the different stages in adopting fiction into screenplay.

5. 'Is completely automatic machine translation possible ?' Examine the statement and give brief description of different types of machine translation. 20

OR

Discuss the different perspectives on machine translation.

एम.टी.टी.-020 F2F

अनुवाद अध्ययन में एम.ए. (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2011

एम.टी.टी. - 020 F2F : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. अनुवाद की प्रकृति के आधार पर अनुवाद के विविध प्रकारों 20
का सोदाहरण वर्णन कीजिए।

अथवा

नाइडा द्वारा प्रतिपादित अनुवाद-प्रक्रिया के प्रारूप की व्याख्या
कीजिए।

2. 'अनुवादघटा' से आप क्या समझते हैं? अनुवादक किन-किन 20
क्षेत्रों में अनुवादघटा का सामना करता है? सोदाहरण विवेचन
कीजिए।

अथवा

पुनरीक्षण का अर्थ और महत्त्व स्पष्ट करते हुए पुनरीक्षण के
विभिन्न स्तरों का सोदाहरण विवेचन कीजिए।

3. अनुवाद-मूल्यांकन का अर्थ और स्वरूप स्पष्ट करते हुए अनुवाद- 20
मूल्यांकन की विभिन्न पद्धतियों पर प्रकाश डालिए।

अथवा

आशु अनुवाद से आप क्या समझते हैं? आशु अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों का वर्णन कीजिए।

4. सारानुवाद को परिभाषित कीजिए। सारानुवाद और भावानुवाद 20
की समानताओं और अंतर पर प्रकाश डालिए।

अथवा

कथा-साहित्य को फिल्म-नाटक (स्क्रीन-प्ले) में रूपांतरित करने के विभिन्न चरणों की व्याख्या कीजिए।

5. 'क्या पूर्णतः स्वचालित मशीनी अनुवाद संभव है?' इस पर 20
विचार करते हुए मशीनी अनुवाद के विभिन्न प्रकारों का संक्षिप्त
विवरण दीजिए।

अथवा

मशीनी अनुवाद संबंधी विभिन्न दृष्टिकोणों पर प्रकाश डालिए।

No. of Printed Pages : 4

MTT-020

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

December, 2016

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : *Attempt any five questions. Question no. 9 is compulsory. Each question carries 10 marks.*

1. Elucidate the models of translation process, as propounded by Bathgate. 10
2. Discuss the types of translation and give your views on the main grounds of their classification. 10
3. Discuss the limitations of translation with reference to translating literary texts. 10
4. What do you understand by Vetting ? Discuss lingual and conceptual interventions in vetting. 10
5. What are the different areas where interpretation is often needed ? Discuss. 10
6. Write an essay on screen/film adaptation of a text. 10

7. Distinguish between Dubbing and Voice-Over and underline the role of translation in dubbing. 10
8. "System Design is a major concern in the development of Machine Translation System." Discuss. 10
9. Write short notes on any **two** of the following : $2 \times 5 = 10$
 - (a) Translation Review of Non-Literary Texts
 - (b) Process of Summary Translation
 - (c) Advertisement and Transcreation
 - (d) Machine Translation : A Challenge

ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

एम.टी.टी.-020

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है । प्रत्येक प्रश्न के 10 अंक हैं ।

1. बाथगेट द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया के प्रारूपों पर प्रकाश डालिए । 10
2. अनुवाद के प्रकारों की चर्चा करते हुए उनके वर्गीकरण के मुख्य आधारों पर अपने विचार व्यक्त कीजिए । 10
3. साहित्यिक पाठ के अनुवाद के संदर्भ में अनुवाद की सीमाओं की चर्चा कीजिए । 10
4. पुनरीक्षण से आप क्या समझते हैं ? पुनरीक्षण में भाषायी और संकल्पनात्मक संशोधनों (हस्तक्षेपों) की चर्चा कीजिए । 10
5. निर्वचन की आवश्यकता किन क्षेत्रों में सबसे अधिक है ? विवेचन कीजिए । 10
6. पाठ के स्क्रीन/फ़िल्म रूपांतरण पर एक निबंध लिखिए । 10

7. डबिंग और वॉयस-ओवर के बीच अंतर स्पष्ट करते हुए डबिंग में अनुवाद की भूमिका को रेखांकित कीजिए। 10
8. “प्रणाली-युक्ति, मशीनी अनुवाद पद्धति के विकास का एक बड़ा (मुख्य) मुद्दा है।” चर्चा कीजिए। 10
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 5 = 10$
- (क) साहित्येतर विषयों की अनुवाद समीक्षा
 - (ख) सारानुवाद की प्रक्रिया
 - (ग) विज्ञापन और अनुसृजन
 - (घ) मशीनी अनुवाद : एक चुनौती

ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

No. of Printed Pages : 4

MTT-020

00944

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2017

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

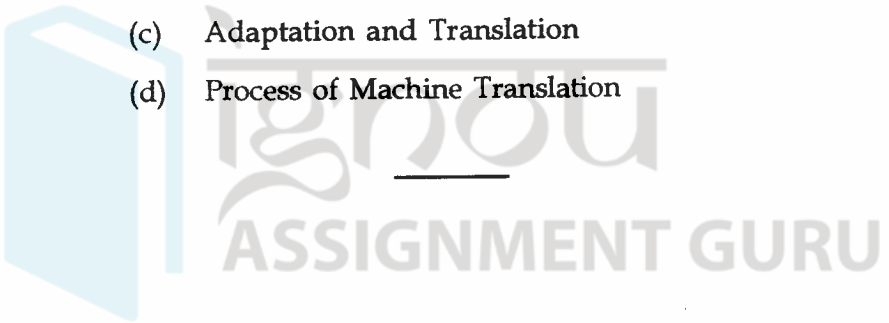
Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

- Note :*
- (i) Attempt five questions in all.*
 - (ii) Question No. 9 is compulsory.*
 - (iii) Each question carries 10 marks.*

1. 'In translation process, translator has to analyse source language text to understand the meaning at different levels'. Elaborate. 10
2. Discuss different types of language centric translation. 10
3. Elaborate limitations of translation in socio-cultural contexts. 10
4. Describe the concept and dimensions of translation evaluation. 10
5. Discuss the need and limitations of Summary Translation. 10
6. Explaining the meaning of Transcreation. Elucidate it with reference to translating poetry. 10

7. Define the concept of translation vetting and discuss its various stages. 10
8. Discuss various systems of Machine Translation and elucidate any one of them. 10
9. Write short notes on **any two** of the following : **5x2=10**
- (a) Text-based and process-based views of translation
 - (b) Types of Interpretation
 - (c) Adaptation and Translation
 - (d) Process of Machine Translation



www.ignouassignmentguru.com

एम.टी.टी.-020

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2017

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

- नोट : (i) किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।
(ii) प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है।
(iii) प्रत्येक प्रश्न के 10 अंक हैं।

1. 'अनुवाद प्रक्रिया में अनुवादक को स्रोत भाषा के पाठ का 10
अर्थ-ग्रहण करने के लिए विभिन्न स्तरों पर विश्लेषण करना
होता है।' व्याख्या कीजिए।
2. भाषा केंद्रित अनुवाद के विभिन्न प्रकारों की चर्चा कीजिए। 10
3. सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भों में अनुवाद की सीमाओं का विस्तृत 10
विवेचन कीजिए।
4. अनुवाद मूल्यांकन की अवधारणा स्पष्ट करते हुए उसके आयामों 10
का वर्णन कीजिए।
5. सारानुवाद की आवश्यकता और सीमाओं की चर्चा कीजिए। 10

6. अनुसृजन का आशय स्पष्ट करते हुए कविता के अनुवाद के संदर्भ में इस पर प्रकाश डालिए। 10
7. अनुवाद पुनरीक्षण की अवधारणा स्पष्ट करते हुए उसके विभिन्न स्तरों की चर्चा कीजिए। 10
8. मशीनी अनुवाद की विभिन्न पद्धतियों की चर्चा करते हुए किसी एक पद्धति पर प्रकाश डालिए। 10
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 5x2=10
 - (a) अनुवाद कार्य की पाठपरक और प्रक्रियापरक दृष्टि
 - (b) निर्वचन के प्रकार
 - (c) रूपांतरण और अनुवाद
 - (d) मशीनी अनुवाद की प्रक्रिया

ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

No. of Printed Pages : 4

MTT-020

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

December, 2017

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

- Note :** (i) *Attempt any five questions.*
(ii) *Question No. 9 (last) is compulsory.*
(iii) *All questions carry equal marks.*

1. Elucidate the translation process model, as propounded by Nida.
2. Discuss the types of translation on the basis of medium with suitable examples.
3. 'Socio-culture related limitations of translation affect translation work'. Comment with suitable examples.
4. Comment on dimensions of Translation Review of Literary texts with suitable examples.
5. What are the different areas where Summary Translation is often required ? Examine.

6. What is meant by Transcreation ? Elucidate the dimensions of 'Technical Literature and Translation'.
7. Bring out the meaning and types of subtitling and underline the role of translation in subtitling.
8. What do you understand by Machine Translation ? Explain different types of Semi-automatic Machine Translation.
9. Write short notes on any two of the following : 2x5=10
 - (a) Translator in the role of a reader, bi-lingual and a writer
 - (b) Stages of Vetting Process
 - (c) Text to Text Adaptation
 - (d) Internet and Machine Translation

ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

एम.टी.टी.-020

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2017

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

- नोट : (i) किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।
(ii) प्रश्न संख्या 9 (अंतिम प्रश्न) अनिवार्य है।
(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. नाइडा द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया के प्रारूप का विवेचन कीजिए।
2. माध्यम के आधार पर अनुवाद के प्रकारों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
3. 'सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ से जुड़ी सीमाएँ अनुवाद कार्य को प्रभावित करती हैं।' सोदाहरण टिप्पणी कीजिए।
4. साहित्यिक पाठ की अनुवाद समीक्षा के आयामों पर सोदाहरण टिप्पणी कीजिए।
5. सारानुवाद की आवश्यकता के विभिन्न प्रयोग-क्षेत्रों का विवेचन कीजिए।

6. अनुसृजन से क्या तात्पर्य है? 'तकनीकी साहित्य और अनुसृजन' के विविध आयामों पर प्रकाश डालिए।
7. सबटाइटलिंग (उपशीर्षीकरण) के अर्थ और प्रकारों का उल्लेख करते हुए सबटाइटलिंग (उपशीर्षीकरण) में अनुवाद की भूमिका को रेखांकित कीजिए।
8. मशीनी अनुवाद से आप क्या समझते हैं? अर्ध-स्वचालित मशीनी अनुवाद के विविध प्रकारों का विवेचन कीजिए।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : $2 \times 5 = 10$
 - (a) पाठक, द्विभाषिक और रचयिता की भूमिका के रूप में अनुवादक
 - (b) पुनरीक्षण प्रक्रिया के चरण
 - (c) पाठ से पाठ रूपांतरण
 - (d) इंटरनेट और मशीनी अनुवाद

www.ignouassignmentguru.com

No. of Printed Pages : 4

MTT-020

00460

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2018

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

- Note :**
- (i) *Attempt any five questions.*
 - (ii) *Question No. 9 (last) is compulsory.*
 - (iii) *All questions carry equal marks.*

1. Elaborate the translation process model, as propounded by Peter Newmark.
2. Discuss the types of translation on the basis of text with suitable examples.
3. Discuss the limitations of translation with reference to translating non-literary texts.
4. What do you understand by Translation Evaluation ? While describing it elaborate the characteristics of good translation.
5. Describing the meaning of interpretation comment on the statement 'In an interpretation activity, a number of processes are going on simultaneously'.

6. What do you understand by 'Adaptation' ? Throw light on the difference and inter-relationship between 'Translation and Adaptation'.
7. Distinguish between 'Dubbing and Voice-Over' and 'Dubbing and Subtitling'.
8. Discuss the need of Machine Translation and elaborate on the types of translators with reference to computer translation technology.
9. Write short notes on any two of the following : 2x5=10
 - (a) Practical formulae of vetting
 - (b) Difference between Translation Review and Translation Evaluation
 - (c) Advertisement and Translation
 - (d) Language Complexity of Machine Translation

www.ignouassignmentguru.com

एम.टी.टी.-020

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2018

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

- नोट : (i) किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।
(ii) प्रश्न संख्या 9 (अंतिम प्रश्न) अनिवार्य है।
(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. पीटर न्यूमार्क द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया के प्रारूप का वर्णन कीजिए।
2. पाठ के आधार पर अनुवाद के प्रकारों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
3. साहित्येतर पाठ के अनुवाद के संदर्भ में अनुवाद की सीमाओं का विवेचन कीजिए।
4. अनुवाद मूल्यांकन से आप क्या समझते हैं? इसे बताते हुए अच्छे अनुवाद के गुणों की व्याख्या कीजिए।
5. निर्वचन का अर्थ स्पष्ट करते हुए इस कथन पर टिप्पणी कीजिए कि 'निर्वचन गतिविधि में कई प्रक्रियाएँ एक साथ चल रही होती हैं।'

6. रूपांतरण का अर्थ स्पष्ट करते हुए 'अनुवाद और रूपांतरण' में अंतर तथा संबंध पर प्रकाश डालिए।
7. 'डबिंग और वॉयस-ओवर' तथा 'डबिंग और सबटाइटलिंग' में अंतर स्पष्ट कीजिए।
8. मशीनी अनुवाद की आवश्यकता की चर्चा करते हुए कंप्यूटर अनुवाद प्रौद्योगिकी के संदर्भ में अनुवादकों के प्रकारों का वर्णन कीजिए।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : $2 \times 5 = 10$
 - (a) पुनरीक्षण के व्यावहारिक सूत्र
 - (b) अनुवाद समीक्षा और अनुवाद मूल्यांकन में अंतर
 - (c) विज्ञापन और अनुवाद
 - (d) मशीनी अनुवाद की भाषायी जटिलता

ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

No. of Printed Pages : 4

MTT-020

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

00701

December, 2018

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt any *five* questions. Question no. 9 is *compulsory*. Each question carries 10 marks.

1. Elaborate the different stages of the translation process, as propounded by Bathgate. 10
2. Give an account of different types of translation on the basis of medium. 10
3. What do you mean by 'Translation-Review' ? Distinguish between 'Translation-Review' and 'Translation-Evaluation'. 10
4. Give an account of different stages of Interpretation process. 10
5. Write an essay on 'Technical Literature and Transcreation'. 10

6. Discuss the inter-relationship between translation and adaptation. 10
7. What do you understand by Dubbing ? Discuss the role of translation in Dubbing, with examples. 10
8. Discuss the various types of translators with reference to Computer Translation Technology. 10
9. Write short notes on any *two* of the following : $2 \times 5 = 10$
 - (a) Limitations of Translating Poetry
 - (b) Practical Formulas of Vetter
 - (c) Difference between Summary Translation and Sense-for-Sense Translation
 - (d) Machine Translation : Meaning and Purpose

www.ignouassignmentguru.com

एम.टी.टी.-020

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2018

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न सं. 9 अनिवार्य है । प्रत्येक प्रश्न के 10 अंक हैं ।

1. बाथगेट द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया के विभिन्न चरणों की सविस्तार व्याख्या कीजिए । 10
2. माध्यम के आधार पर अनुवाद के विभिन्न प्रकारों का विवरण दीजिए । 10
3. 'अनुवाद-समीक्षा' से क्या तात्पर्य है ? 'अनुवाद-समीक्षा' और 'अनुवाद-मूल्यांकन' में अंतर स्पष्ट कीजिए । 10
4. निर्वचन की प्रक्रिया के विभिन्न चरणों का विवरण दीजिए । 10
5. 'तकनीकी साहित्य और अनुसृजन' पर एक निबंध लिखिए । 10

6. अनुवाद और रूपांतरण के अंतःसंबंधों पर चर्चा कीजिए । 10
7. डबिंग से आप क्या समझते हैं ? डबिंग में अनुवाद की भूमिका की सोदाहरण चर्चा कीजिए । 10
8. कम्प्यूटर अनुवाद प्रौद्योगिकी के संदर्भ में अनुवादकों के विभिन्न वर्गों पर चर्चा कीजिए । 10
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 5 = 10$

- (क) कविता के अनुवाद की सीमाएँ
- (ख) पुनरीक्षक के व्यावहारिक सूत्र
- (ग) सारानुवाद और भावानुवाद में अंतर
- (घ) मशीनी अनुवाद : अर्थ एवं प्रयोजन

www.ignouassignmentguru.com

No. of Printed Pages : 4

MTT-020

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

June, 2019

00915

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt any *five* questions. Question no. 9 is *compulsory*. Each question carries 10 marks.

1. 'Nida treats translation as a scientific technique.' In light of this statement, discuss the stages of translation process as propounded by Nida. 10
2. Describe the different types of translation on the basis of text. 10
3. Elucidating the limitations of translation and concept of untranslatability, discuss them at the level of language. 10
4. Give an account of various areas of interpretation practice. 10

5. Describe functional areas of Summary Translation, with examples. 10
 6. Discussing the concept of vetting, describe its different dimensions. 10
 7. Elucidating different types of sub-titling, discuss the role of translation in it. 10
 8. Give a brief account of various systems of Machine Translation. 10
 9. Write short notes on any *two* of the following : $2 \times 5 = 10$
 - (a) Translation Review and Translation Evaluation
 - (b) Transcreation
 - (c) Screen or Film Adaptation of Text
 - (d) Machine Translation
-

एम.टी.टी.-020

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2019

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न सं. 9 अनिवार्य है । प्रत्येक प्रश्न के 10 अंक हैं ।

1. 'नाइडा ने अनुवाद को वैज्ञानिक तकनीक माना है ।' इस कथन के आलोक में नाइडा द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया की चर्चा कीजिए । 10
2. पाठ के आधार पर अनुवाद के विभिन्न प्रकारों का वर्णन कीजिए । 10
3. अनुवाद की सीमाएँ और अननुवादता की अवधारणा स्पष्ट करते हुए भाषा की प्रकृति के स्तर पर इनकी चर्चा कीजिए । 10
4. निर्वचन व्यवहार के विभिन्न क्षेत्रों का परिचय दीजिए । 10

5. सारानुवाद के प्रयोजन (प्रकार्यात्मक) क्षेत्रों का सोदाहरण वर्णन कीजिए । 10

6. पुनरीक्षण की अवधारणा की चर्चा करते हुए उसके विभिन्न आयामों का वर्णन कीजिए । 10

7. सब-टाइटलिंग के विभिन्न प्रकारों का उल्लेख कीजिए और इसमें अनुवाद की भूमिका की चर्चा कीजिए । 10

8. मशीनी अनुवाद की विभिन्न पद्धतियों का संक्षिप्त परिचय दीजिए । 10

9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 5 = 10$

(क) अनुवाद समीक्षा और अनुवाद मूल्यांकन

(ख) अनुसृजन

(ग) पाठ का स्क्रीन या फिल्म रूपांतरण

(घ) मशीनी अनुवाद

1250933

No. of Printed Pages : 4

MTT-020

**MASTER OF ARTS (TRANSLATION
STUDIES) (MATS)**

Term-End Examination

December, 2019

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

*Note : Attempt five questions in all. Question No. 9
is compulsory. All questions carry equal
marks.*

1. Discuss different dimensions of 'Analysis' in translation process with suitable examples.
2. Elaborate types of language-centric translation.
3. Examine the limitations of translation of literary text with examples.
4. What is Translation Evaluation ? Describe different methods of translation evaluation.
5. Describe the concept of Interpretation and highlight the needs of Interpretation.

594 (B-31) P. T. O.

[2]

MTT-020

6. Give a detailed account of 'Text to Stage Adaptation'.
7. What is 'Dubbing' ? Explain the role of dubbing in translation.
8. Explain various types of translators in the context of computer translation.
9. Write short notes on any *two* of the following :
 - (a) Theory of Signs and Translation
 - (b) Characteristics of a Vetter
 - (c) Translation of Idioms and Proverbs
 - (d) Challenges of Interpretation



ignou
ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

[3]

MTT-020

एम.टी.टी.-020

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम. ए. टी. एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2019

एम. टी. टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 9

अनिवार्य है। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. अनुवाद प्रक्रिया में 'विश्लेषण' के विभिन्न आयामों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
2. अनुवाद के भाषा-केन्द्रित प्रकारों की व्याख्या कीजिए।
3. साहित्यिक पाठ के अनुवाद की सीमाओं का सोदाहरण विवेचन कीजिए।
4. अनुवाद मूल्यांकन का अर्थ स्पष्ट करते हुए अनुवाद मूल्यांकन की विभिन्न पद्धतियों का वर्णन कीजिए।
5. निर्वचन की अवधारणा स्पष्ट करते हुए इसकी आवश्यकता का परिचय दीजिए।

P. T. O.

[4]

MTT-020

6. 'पाठ से मंच रूपान्तरण' का विस्तृत विवेचन कीजिए।
7. 'डबिंग' से क्या तात्पर्य है ? डबिंग में अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए।
8. कम्प्यूटर अनुवाद के संदर्भ में अनुवादकों के प्रकारों की चर्चा कीजिए।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
 - (अ) प्रतीक सिद्धान्त और अनुवाद प्रक्रिया
 - (ब) पुनरीक्षक के गुण
 - (स) लोकोक्तियों-मुहावरों का अनुवाद
 - (द) निर्वचन कार्य की चुनौतियाँ



ASSIGNMENT GURU

www.ignouassignmentguru.com

MTT-020

1,000

No. of Printed Pages : 4

MTT-020

M. A. (Translation Studies) (MATS).

Term-End Examination

June, 2020

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : (i) *Attempt five questions in all.*

(ii) *Question No. 9 is compulsory.*

(iii) *All questions carry equal marks.*

1. Discuss various stages of translation process propounded by Bathgate.
2. Elucidate the types of translation on the basis of text with suitable examples.
3. Explain the concept of 'Limitation of Translation' and discuss, with example, the local limitations of translation.

P. T. O.

4. What do you understand by Vetting ? Differentiate between Translation Vetting and Translation Evaluation.
5. Discuss in detail the different types of Interpretation.
6. Write an essay on 'Creative Literature and Trans-creation'.
7. Describe the concept and limitations of Sub-titling.
8. Discuss the different methods of Machine Translation.
9. Write short notes on any *two* of the following :
 - (a) Nature of summary translation
 - (b) Translation review
 - (c) Translation and Adaptation
 - (d) Evolution of machine translation in the west

[3]

MTT-020

MTT-020

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2020

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है।

(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

- 1. बाथगेट द्वारा प्रतिपादित प्रक्रिया के विभिन्न सोपानों की चर्चा कीजिए।**
- 2. पाठ के आधार पर अनुवाद के प्रकारों का सोदाहरण विवेचन कीजिए।**
- 3. अनुवाद की सीमाओं की अवधारणा स्पष्ट करते हुए अनुवाद की स्थानपरक सीमाओं की सोदाहरण चर्चा कीजिए।**

[4]

MTT-020

4. पुनरीक्षण से आप क्या समझते हैं ? अनुवाद पुनरीक्षण और अनुवाद मूल्यांकन में अन्तर स्पष्ट कीजिए।
5. निर्वचन के विभिन्न प्रकारों की विस्तार से चर्चा कीजिए।
6. 'सृजनात्मक साहित्य और अनुसृजन' पर एक निबंध लिखिए।
7. सब-टाइटलिंग की अवधारणा और सीमाओं का वर्णन कीजिए।
8. मशीनी अनुवाद की विभिन्न पद्धतियों की चर्चा कीजिए।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : प्रत्येक 5

(क) सारानुवाद की प्रकृति

(ख) अनुवाद समीक्षा

(ग) अनुवाद और रूपांतरण

(घ) पश्चिम में मशीनी अनुवाद का विकास

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

February, 2021

MTT-019 : POLITICS OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt any **five** questions. Question no. **9** is **compulsory**. All questions carry equal marks.

1. Write a detailed note on 'Nationalist Appropriation of Translation' with reference to Bhakti Literature.
2. What is Indology ? Elucidate the role of translation in the formation of Indology as a discipline of study.
3. Illuminate the inter-relationship between colonial archives and translation.
4. Describe Indianization of Shakespeare's writings, with suitable examples.

5. Discuss 'Translation of Educational Materials' in the 19th century.
 6. Write an essay on Indian culture and politics of its translation in the context of Diaspora writings.
 7. Examine the status of translation in Indian publication industry.
 8. Give a detailed account of Indian writing in English.
 9. Write short notes on any *two* of the following :
 - (a) Translation and World Literature
 - (b) Brahmo Samaj Movement and Translation
 - (c) Subaltern Studies and Translation
 - (d) Indian Interpreters and Folk Literature
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

फरवरी, 2021

एम.टी.टी.-019 : अनुवाद की राजनीति

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न सं. 9 अनिवार्य है । सभी प्रश्नों के अंक समान हैं ।

1. भक्ति साहित्य के संदर्भ में 'अनुवाद के राष्ट्रवादी अनुकूलन' पर विस्तृत टिप्पणी लिखिए ।
2. 'भारत विद्या' क्या है ? एक अध्ययन अनुशासन के रूप में भारत विद्या के निर्माण में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए ।
3. औपनिवेशिक अभिलेखों और अनुवाद के अंतःसंबंध पर प्रकाश डालिए ।
4. 'शेक्सपीयर की रचनाओं के भारतीयकरण' का उपयुक्त उदाहरणों सहित वर्णन कीजिए ।

5. उन्नीसवीं शताब्दी में 'शैक्षिक सामग्री के अनुवाद' की चर्चा कीजिए ।
6. प्रवासी साहित्य के संदर्भ में भारतीय संस्कृति और इसके अनुवाद की राजनीति पर निबंध लिखिए ।
7. भारतीय प्रकाशन जगत में अनुवाद की स्थिति का परीक्षण कीजिए ।
8. अंग्रेज़ी में भारतीय लेखन का विस्तृत विवेचन कीजिए ।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
 - (क) अनुवाद और विश्व साहित्य
 - (ख) ब्रह्म समाज आंदोलन और अनुवाद
 - (ग) उपाश्रित अध्ययन और अनुवाद
 - (घ) भारतीय दुभाषिए (इंटरप्रेटर) और लोक साहित्य